Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gońcy\* rozeszli się zatem z listami z ręki króla oraz jego książąt do całego Izraela i Judy i zgodnie z rozkazem króla powtarzali: Synowie Izraela! Zawróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy On zawróci ku ocalonym, którzy wam pozostali, mimo (twardej) ręki królów Asyrii.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gońcy rozeszli się zatem po całym Izraelu i Judzie z listami od króla i jego książąt i zgodnie z rozkazem króla powtarzali: Synowie Izraela! Zawróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy On zawróci ku ocalonym, którzy wam pozostali po najazdach królów Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ruszyli więc posłańcy z listami od króla i od jego książąt po całym Izraelu i Judzie, zgodnie z rozkazem króla, mówiąc: Synowie Izraela! Powróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a on powróci do ostatków, które spośród was ocalały z rąk królów Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłowie szli z listami od króla i od książąt jego po wszystkim Izraelu i Judzie z rozkazem królewskiem, mówiąc: Synowie Izraelscy! nawróćcie się do Pana, Boga Abrahamowego, Izaakowego, i Izraelowego, a on się nawróci do ostatków, które z was uszły z rąk królów Assyryjskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bieżeli posłowie z listy z rozkazania królewskiego i książąt jego do wszytkiego Izraela i Judy wedle tego, jako był król rozkazał, opowiadając: Synowie Izraelscy, nawróćcie się do JAHWE Boga Abrahamowego i Izaakowego, i Izraelowego i wróci się do ostatków, które uszły ręki króla Asyryjskiego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozeszli się więc gońcy z listami od króla i jego przywódców po całej [ziemi] Izraela i Judy, zgodnie z królewskim rozkazem, ogłaszając: Synowie Izraela, powróćcie do Pana, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, aby i On powrócił łaskawie do tych, którzy ocaleli, umykając z rąk królów asyryjskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozbiegli się więc gońcy z listami od króla i jego książąt do całego Izraela i Judy, zgodnie z nakazem króla, powiadając: Synowie izraelscy! Nawróćcie się do Pana, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy i On zwróci się znowu do resztki, która wam się uratowała z ręki królów asyryjskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gońcy udali się z listami od króla i jego książąt do całego Izraela i Judy; zgodnie z poleceniem króla mówili: Synowie Izraela, powróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a powróci do was ocalałych, tych z was, którzy uciekli z ręki królów Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłańcy z listami od króla i jego urzędników rozeszli się po całej ziemi Izraela i Judy. Zgodnie z rozporządzeniem królewskim głosili: „Izraelici! Wróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy i On powróci do resztki ocalonych z rąk królów Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszy li zatem wysłańcy z listami od króla i książąt do całego Izraela i Judy, ogłaszając zgodnie z poleceniem króla: - Synowie Izraela, wróćcie do Jahwe, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, aby i On powrócił do Reszty, do tych spośród was, którzy ocaleli spod przemocy królów asyryjskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли гінці з листами від царя і володарів по всьому Ізраїлі і Юді за приписом царя, кажучи: Сини Ізраїля, поверніться до Бога Авраама і Ісаака і Ізраїля і Він поверне тих, що спасаються, що осталися, з під руки царя Асура. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego posłowie poszli z listami od króla i jego władców po całym Israelu i Judzie, wraz z rozkazem królewskim, mówiącym: Synowie Israela! Nawróćcie się do WIEKUISTEGO, Boga Abrahama, Ic'haka, i Israela, a On nawróci się do resztek z was, które uszły z rąk królów Aszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż gońcy z listami z ręki króla i jego książąt przeszli po całym Izraelu i Judzie, zgodnie z nakazem króla, mówiąc: ”Synowie Izraela, wróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, żeby on wrócił do ocalałych, tych spośród was, którzy uszli cało z dłoni królów Asyrii. |

1. 1) gońcy, רָצִים (ratsim), l. biegający, w innymi kontekście może ozn. strażników przybocznych, biegających przy rydwanie króla. [↑](#footnote-ref-2)